

# Die Fledermaus

## by Johann Strauss II

### Cast

GABRIEL VON EISENSTEIN (tenor)  
ROSALINDE, his wife (soprano)  
ALFRED, a singer, her lover (tenor)  
DR. FALKE, friend of Eisenstein (baritone)  
PRINCE ORLOFSKY (mezzo-soprano)  
FRANK, governor of the prison (baritone)  
ADELE, Rosalinde's maid (soprano)  
IDA, her sister (soprano)  
DR. BLIND, Eisenstein's lawyer (tenor)  
YVAN, Prince Orlofsky's valet (speaking part)  
FROSCH, a gaoler (speaking part)

---

#### ALFRED

Täubchen, das entflattert ist  
Stille mein Verlangen  
Täubchen, das ich oft geküsst  
Lass dich wieder fangen!  
Täubchen, holdes Täubchen mein,  
Komm, o komm geschwinde,  
Sehnsuchtsvoll gedenk' ich dir  
Holde Rosalinde.

Little dove who flew away,  
Quiet my longing  
Little dove whom I've often kissed  
Let yourself be caught again.  
Little dove, gracious little dove of mine,  
Come, oh come quickly,  
Longingly I think of you,  
Gracious Rosalinde.

#### ADELE

Hahahaha! Ja!  
Da schreibt meine Schwester, Ida,  
Die ist nämlich beim Ballett:  
"Wir sind heut auf einer Villa  
Wo es hergeht, flott und nett  
Prince Orlofsky, der reiche Suitier  
Gibt heute abend dort ein grand Souper.  
Kannst du eine Toilette  
Von deiner Gnäd'gen annektieren  
Und elegant dich präsentieren  
So will ich gern dich ein dort führen.  
Mach dich frei nur, und ich wette  
Dass wir gut uns amüsieren;  
Langweile gibt es nie da."  
So schreibt meine Schwester Ida  
Ach, ich glaub's, ich zweifle nicht,

Hahahaha! Yes!  
Here writes my sister, Ida  
She's in the ballet:  
"Today, we will be at a villa  
Where all is off and running.  
Prince Orlofsky, that rich fast fellow,  
Is giving a grand supper there this evening.  
If you could filch an outfit  
From your noble mistress  
And elegantly present yourself,  
I will gladly escort you there.  
Just get the night off and I'll bet  
We'll have a lot of fun;  
There is never boredom there."  
Thus writes my sister, Ida.  
Ah, I believe it, I've no doubt

Wär zu gern von der Partie  
 Aber schwierig ist die Geschichte!  
 Könnt ich nur fort, wüsst ich nur wie?  
 Ach, wenn ich jenes Täubchen wär',  
 Fliegen könnt' ich hin und her,  
 Mich in Wonne und Vergnügen  
 In dem blauen Äther wiegen,  
 Ach, warum schufst du, Natur  
 Mich zur Kammerjungfer nur?

ALFRED (hinter der Szene)  
 Täubchen, das entflattert ist  
 Stille mein Verlangen...

ADELE  
 Was ist denn das für ein Gewinsel?

ALFRED  
 Täubchen, holdes Täubchen mein,  
 Komm, o komm, geschwinde.

ADELE  
 Ich muss ihm was spendieren,  
 Sonst hört er nie auf!

ALFRED  
 Sehnsuchtsvoll gedenk ich dein,  
 Holde Rosalinde!

ADELE  
 Rosalinde? Na, das ist der Verehrer  
 Meiner Gnädigen!

(dialog continues in English)

## NO. 1A

Ach, ich darf nicht hin zu dir!  
 Und du sehnst dich so nach Ūmir,  
 Deiner heißgeliebten Nichte.  
 Gar zu traurig ist die Geschichte.  
 Ach, warum schuf die Natur  
 Mich zur Kammerjungfer nur?

ROSALINDE  
 Du darfst heut nicht zu ihr,  
 Und wenn sie sich auch sehnt nach dir.  
 Wohl traurig klingt die G'schichte  
 Von der geliebten Nichte

I'd love to be a part of it,  
 But it's a difficult business!  
 If only I could get away: if I only knew how!  
 Ah, if I were that little dove there,  
 I could fly about, hither and yon,  
 And in bliss and p-leasure  
 Swing through that ethereal blue yonder,  
 Ah, Mother Nature, why did you make  
 Me only a lady's chambermaid?

(offstage)  
 Little dove who flew away  
 Quiet my longing...

What is that whimpering?

Little dove, my gracious dove,  
 Come, oh come quickly.

I'll have to give him something,  
 Otherwise, he'll never stop!

Longingly, I think of you,  
 Gracious Rosalinde.

Rosalinde? So, that's the admirer  
 Of my mistress!

Ah, I cannot come to you!  
 And you are so longing to see me,  
 Your dearly beloved niece,  
 It is far too sad a story.  
 Oh, why did Mother Nature make  
 Me only a lady's chambermaid?

You cannot go to her today  
 Even if she is longing for you.  
 Sad indeed sounds the story  
 Of the beloved niece.

Ja, warum schuf die Natur  
Dich zur Kammerjungfer nur?

Yes, why did Providence make  
You only a lady's chambermaid?

(English dialog)

EISENSTEIN

Nein, mit solchen Advokaten  
Ist verkauft man und verraten,  
Da verliert man die Geduld.

No, with advocates like this  
One is sold short and betrayed,  
Making one lose patience.

ROSALINDE

Nur Geduld!

Just be patient!

BLIND

Nur Geduld!

Just patience!

EISENSTEIN

Statt das jetzt die Sach' beendet,  
Hat's doch schlimmer sich gewendet,  
Und daran ist der nur schuld.

Instead of the matter being over,  
It's changed for the worse  
And it's all his fault.

BLIND

Wer ist schuld?

Who's at fault?

ROSALINDE

Der ist schuld? Der wäre schuld?

His fault? Could it be his fault?

EISENSTEIN

Ja, er ist ganz allein nur schuld!

Yes, it is entirely his fault!

ROSALINDE

Der Herr Notar?

The notary?

BLIND

Das ist nicht wahr.

That's not true.

EISENSTEIN

Du wirst schon seh'n.

You'll soon see.

ROSALINDE

Was ist geschehn? Erkläre dich!

What's happened? Explain yourself.

EISENSTEIN

So höre mich!

So listen to me!

BLIND

Nein, erst will ich verteidigen mich!

No, first I will defend myself!

EISENSTEIN

Ersparen Sie sich diese Müh',  
So etwas ist nicht zu verteid'gen!

Save yourself the trouble,  
Such a thing is not to be defended!

BLIND

Mir scheint, Sie wollen mich beleid'gen!

It seems to me you want to insult me!

ROSALINDE

Nur ruhig, Blut! Warum die Wut?

Calm down, blood! Why the fury?

EISENSTEIN

Der Herr Notar schwatzt wie ein Staar.

This notary babbles like a fool.

BLIND

Herr Eisenstein fing an zu schreien.

Herr Eisenstein started to shout.

EISENSTEIN

Sie stottern ja bei jedem Wort!

You're stuttering with every word!

BLIND

Sie schimpfen ja in einem fort!

You keep on scolding!

EISENSTEIN

Sie krähen wie ein Hahn!

You're crowing like a rooster!

BLIND

Sie sind ein Grobian!

You're a boor!

EISENSTEIN

Sie sind ein Blödian!

You're an idiot!

BLIND

Sie sind sehr inhuman!  
Sie rasen wie im Fieberwahn  
Und kollern wie ein Puterhahn!!

You are quite inhuman!  
You rant as in a fever frenzy  
And gobble like a turkey-cock!

EISENSTEIN

Sie reden lauter Lebertran  
Und drehn sich wie ein Wetterhahn!

You're spouting codliver oil  
And spinning like a weathercock.

ROSALINDE

Doch schone dein Organ  
Es sei nun abgetan.  
Das beste wär', Sie gehn hinaus,  
Sonst wird noch ein Skandal daraus.

Save your voice,  
Be done with all this.  
It would be best if you went out  
Or this will become a scandal.

EISENSTEIN

Ja, sie hat Recht, gehn Sie hinaus,  
Sonst wird noch ein Skandal daraus!  
Ja, gehen Sie, da ist die Tür,  
Hinaus, hinaus!

Yes, she is right, go out  
Or this will become a scandal!  
Yes, go, there is the door,  
Out ! Out!

BLIND

Nein, diesen Ton hält man nicht aus!

No, this tone can't be tolerated!

Ich geh hinaus!  
Ich gehe schon aus diesem Haus!

ROSALINDE

Das beste ist, Sie gehn hinaus!  
Das beste wär', Sie gehn hinaus!  
Hinaus! Hinaus!

(Blind goes out.)

Beruh'ge endlich diese Wut;  
Verurteilt bist du, nun denn gut!  
Ergib dich drein, und nach fünf Tagen,  
Schon nach fünf Tagen ist die G'schichte

EISENSTEIN

Fünf Tage sagst du? Jetzt sind's gar acht.  
Man hat mir drei dazu geschlagen.  
So weit hat's es dieser Mensch gebracht:  
Noch heute soll ich stellen mich,  
Und komm' ich nicht, so holt man mich!

ROSALINDE

Das ist zu stark, das muss ich sagen!

EISENSTEIN

Nicht wahr?

ROSALINDE

Ach mein armer, armer Mann,  
Noch heute musst du dran?  
Was kann ich dir zum Troste sagen?  
Wie soll ich das ertragen?

EISENSTEIN

Ach, mit solchen Advocaten  
Ist verkauft man und verraten!  
Da verliert man die Geduld!

ROSALINDE

Und daran ist der nur schuld!

BLIND

Wer ist schuld?

ROSALINDE

Sie sind schuld!

EISENSTEIN

Der ist ganz allein nur schuld!

I'm going out!  
I'm just leaving this house!

It is best you go out!  
It would be best if you went out!  
Out! Out!

Calm at last this fury;  
You have been sentenced, and that's that!  
Make the best of it, and in five days  
In five days, the story will be played out.

Five days, you say? Now it's already eight.  
They've added three days.  
This is how far this person has brought this:  
I have to present myself still today,  
And if I don't go, they'll come and get me!

That's too severe, I must say!

Isn't it?

Ah, my poor, poor husband,  
So today then, you must serve?  
What can I say to comfort you?  
How shall I bear it?

Ah, with such lawyers  
One is sold out and betrayed!  
One loses patience!

And it's all his fault!

Who's at fault?

You're at fault!

It is only he who's at fault!

BLIND

Wenn Sie nur erst wieder frei,  
Prozessieren wir aufs neu,  
Und ich werde Ihnen dann  
Schon zeigen, was ich kann!

Once you are again free  
We will go to court again,  
And I will then  
Soon show you, what I can do!

EISENSTEIN

Ja, ¿was können Sie denn eigentlich?

Well, what can you do, actually?

BLIND

Rekurrieren, appellieren  
Reklamieren, revidieren,  
Reziepieren, subvertieren,  
Devolvieren, involvieren,  
Protestieren, liquidieren,  
Exzerptieren, extorquieren  
Arbitrieren, resümieren!

Petition, appeal,  
Complain, review,  
Prescribe, subvert,  
Devolve, involve,  
Protest, liquidate,  
Excerpt, extort,  
Arbitrate, summarize!

EISENSTEIN

Hör'n Sie auf! 's ist genug!

Stop! That's enough!

ROSALINDE

Hör'n Sie auf! 's ist genug!

Stop! That's enough!

BLIND

Exkulpiere, inkulpiere,  
kalkulieren, konzipieren  
Und Sie müssen triumphieren!  
Rekurrieren, appellieren, etc.

Exculpate, inculpate  
Calculate, draft  
And you must triumph!  
Petition, appeal, etc.

ROSALINDE

Ob Sie Berge von Papieren  
Auch dabei zusammenschmierem,  
Doch Sie werden schliesslich sich blamieren,  
Ja, blamieren!

If you mountains of paper  
Pile together in the process,  
Still, you will bungle it in the end,  
Yes, bungle it!

EISENSTEIN

Wenn Sie jetzt nicht retirieren,  
Muss ich Sie hinaus bugsieren,  
Und vielleicht noch schliesslich attackieren!  
Muss ich Sie hinaus Bugsieren!

If you don't now withdraw,  
I will have to toss you out,  
And maybe even attack you in the end!  
I'll have to toss you out!

ROSALINDE

Ach, mit solchen Advokaten  
Ist man übel oft beraten  
Und fürwahr, man braucht Geduld!  
Statt dass jetzt die Sach' beendet  
Hat's noch schlimmer sich gewendet,  
Und nur der allein ist schuld!

Ah, with such lawyers  
One ist often badly advised  
And truly, one needs patience!  
Instead of this matter ending  
Things have changed for the worse,  
And he alone is at fault!

## EISENSTEIN

Nein, mit solchen Advokaten  
Ist verkauft man und verraten  
Und verliert man die Geduld!  
Statt dass jetzt die Sach' beendet,  
Hat's noch schlimmer sich gewendet  
Und daran ist der nur schuld!

No, with advocates like him  
One is sold out and betrayed.  
And one loses patience!  
Instead of this matter ending,  
Things have changed for the worse,  
And only he is to blame.

## BLIND

Ach, wir armen Advokaten  
Sollen immer helfen, raten,  
Dazu braucht man viel Geduld!  
Statt dass jetzt die Sach' beendet,  
Hat's noch schlimmer sich gewendet  
Und daran sind Sie nur schuld!

Ah, we poor advocates  
Are supposed to always help and advise,  
For that one needs lots of patience!  
Instead of being ended now  
Things have changed for the worse,  
And only you are at fault!

## FALKE

Komm mit mir zum Souper,  
Es ist ganz in der Näh'!  
Eh' du in der stillen Kammer  
Laborierst am Katzenjammer,  
Musst du dich des Lebens freun,  
Ein fideler Bruder sein!  
Ballerinen leicht beschwingt  
In den blendensten Toiletten,  
Fesseln dich mit Rosenketten,  
Wenn die Polka lockend klingt!  
Freundchen, glaub mir, das verjüngt!  
Bei rauschenden Tönen  
Im blendenen Saal,  
Mit holden Sirenen  
Beim Göttermahl,  
Da fliehen die Stunden  
In Lust und Scherz,  
Da wirst du gesunden  
Von allem Schmerz:  
Soll dir das Gefängnis nicht schädlich sein,  
Musst du etwas tun, dich zu zerstreun!  
Siehst du das ein?

Come with me to the supper-party,  
It is quite close by!  
Before you, in that quiet chamber,  
Work off that hangover,  
You must enjoy life,  
Be a loyal brother!  
Ballerinas lightly floating  
In the most dazzling attire,  
Bind you fast with chains of roses,  
When the tempting polka sounds!  
Old chap, believe me, that rejuvenates!  
To rousing tunes  
In the glittering ballroom,  
With charming sirens  
At the divine meal,  
The hours will fly by  
In desire and jest,  
There you will recover  
From all pain:  
If prison is not to hurt you,  
You must do something to distract yourself!  
Do you see that?

## EISENSTEIN

Das seh'ich ein!  
Doch meine Frau, die darf nichts wissen.

I see that!  
But my wife must know nothing of this.

## FALKE

Du wirst zum Abschied zärtlich sie küssen,  
Sagst: Lebe wohl, mein süßes Kätzchen!

You will tenderly kiss her good-bye,  
And say, "Farewell, my sweet kitten!"

## EISENSTEIN

Nein, nein, mein Mauserl, sage ich

No, no, I'll say, "My little mouse,

Mein süßes Mauserl!  
Denn als Katze schleich ich selbst  
Aus dem Hause mich.

FALKE

Süßes Mauserl!  
Denn als Katze schleichst du selbst  
Aus dem Hause dich.  
Und während sie schläft ganz fest,  
Gehst du, statt in deinen Arrest,  
Mit mir zu dem himmlischen Fest!

EISENSTEIN

Mit dir zu dem himmlischen Fest!

FALKE

Ich führe dich ein als Fremden:  
Marquis Renard sollst dort du sein!  
So wird man nichts erfahren können;  
Willst du?

Eisenstein

Ach, ich wär schon erbötig.

FALKE

Du musst!

EISENSTEIN

Wenn nur ...

FALKE

Du musst dir's vergönnen,  
Zur Gesundheit ist's ja nötig.

EISENSTEIN

Ja, ich glaub' du hast recht,  
Die Ausred' ist nicht schlecht.

FALKE

Soll dir das Gefängnis nicht schädlich sein,  
Musst du etwas tun, dich zu zerstreun!  
So kommst du?

EISENSTEIN

Soll mir das Gefängnis nicht schädlich sein,  
Muss ich etwas tun, mich zu zerstreun!  
Wer kann widerstehn?  
Ja, ich bin dabei!

My sweet little mouse!"  
For, as a cat, I'll creep out myself  
Out of the house.

Sweet little mouse!  
For you, as a cat, will creep  
Out of the house.  
And while she is fast asleep,  
You'll go, instead of to jail,  
With me to the heavenly feast!

With you to the heavenly feast!

I'll introduce you as a foreigner:  
You'll be Marquis Renard there!  
Then no one will guess;  
Do you want to?

Ah, I would be willing.

You must!

If only ...

You must allow yourself,  
For it is necessary for your health.

Yes, I think you are right,  
As an excuse, it's not bad.

If prison is not to hurt you,  
You must do something to distract yourself!  
So you'll come?

If prison is not to do me harm,  
I must do something to distract myself!  
Who can resist?  
Yes, count me in!



FALKE

Zum Teufel mit deiner Leimsiederei!

To the devil with your glue-boiling!

BEIDE (both)

Ein Souper uns heute winkt,  
Wie noch gar keins dagewesen,  
Schöne Mädchen auserlesen;  
Zwanglos dort man lacht und singt!  
Lalala, lalala, etc.

A supper-party is beckoning us,  
Like one never seen before,  
An array of beautiful girls;  
Boundlessly, we'll laugh and sing!  
Lalala, lalala, etc.

#### NO. 4 — TRIO

ROSALINDE

So muss allein ich bleiben  
Acht Tage ohne dich.  
Wie soll ich dir beschreiben  
Mein Leid, so fürchterlich!  
Wie werd' ich es ertragen  
Dass mich mein Mann verliess?  
Wem soll mein Leid ich klagen,  
O Gott, wie rührt mich dies!  
Ich werde dein gedenken  
Des Morgens beim Kaffee,  
Wenn ich dir ein will schenken,  
Die leere Tasse seh'.  
Kann keinen Gruss dir winken,  
Aus Jammer werd ich g'wiss  
Ihn schwarz und bitter trinken.  
Ach!

So I must remain alone  
Eight days without you.  
How should I describe to you  
My suffering, so dreadful!  
How will I bear it  
That my husband has left me?  
To whom shall I lament my suffering,  
O God, how this stirs me!  
I shall think of you  
In the morning over coffee,  
When I want to pour some for you,  
And see the empty cup,  
No greeting can I wave to you,  
In misery shall I surely  
Drink it black and bitter.  
Alas!

EISENSTEIN

Ach, wie rührt mich dies!

Ah, how this stirs me!

ROSALINDE, ADELE, EISENSTEIN

O Gott, wie rührt mich dies!  
O je, o je, wie rührt mich dies! etc.

O God, how this stirs me!  
Oh dear, oh dear, how this stirs me!

ROSALINDE

Wo bleibt die traute Gruppe,  
Kommt Mittag dann heran!  
Zum Rindfleisch wie zur Suppe,  
Zum Braten keinen Mann!  
Und sinkt der nächtige Schleier,  
Gibt's wieder mir'nen Riss,  
Mein Schmerz wird ungeheuer!

Where will the homey group be  
When midday comes around?  
With the roast beef, as with the soup,  
With the roast, no husband!  
And when sinks the nightly veil,  
It will again be torn for me,  
My pain will be monstrous!

ALLE DREI (all three)

Oh, je, o je, wie rührt mich dies! etc.

Oh dear, oh dear, how this stirs me!

EISENSTEIN

Was soll das Klagen frommen?  
Den Kopf verlier ich schier!

Of what benefit is the complaining?  
I'm utterly losing my head!

ROSALINDE

Mein Kopf ist ganz benommen.

My head is quite dizzy.

ADELE

Den meinen hab' ich hier.

I have mine right here.

EISENSTEIN

Leb' wohl, ich muss nun gehn.

Farewell, I must go now!

ROSALINDE, ADELE

Leb' wohl, du (er) musst (muss) nun gehn!

Farewell, now you (he) must go!

ALLE DREI (ALL THREE)

Doch bleibt ein Trost so süß!

Yet there remains one sweet consolation!

ADELE

Es gibt ein Wiedersehen!

There will be a reunion!

ALLE DREI (ALL THREE)

Es gibt ein Wiedersehen!

O Gott, wie rührt mich dies!

O je, o je, wie rührt mich dies! etc.

There will be a reunion!

Oh God, how this stirs me!

Oh dear, oh dear, how this stirs me! etc.

## FINALE — ACT I

ALFRED

Trinke, Liebchen, trinke schnell,  
Trinken macht die Augen hell.  
Sind die schönen Äuglein klar,  
Siehst du alles licht und wahr.  
Siehst, wie heisse Lieb' ein Traum,  
Der uns äffet sehr,  
Siehst wie ew'ge Treue Schaum,  
So was gibt's nicht mehr!  
Flieht auch manche Illusion,  
Die dir einst dein Herz erfreut,  
Gibt der Wein dir Tröstung schon  
Durch Vergessenheit!  
Glücklich ist, wer vergisst,  
Was doch nicht zu ändern ist.  
Kling, kling, sing, sing, sing  
Trink mit mir, sing mit mir,  
Lalala, lalala, etc.

Drink, darling, drink quickly,  
Drinking makes the eyes bright.  
If your pretty little eyes are clear,  
You'll see everything in its true light.  
You'll see, how passionate love is a dream  
Which mocks us greatly,  
You'll see how eternal fidelity is but fluff,  
There is no such thing anymore!  
Should you lose some illusions,  
Which once delighted your heart,  
Wine will soon give you consolation  
By forgetting!  
Happy is the person who forgets,  
What can't be altered anyway.  
Ting-a-ling, sing, sing, sing,  
Drink with me, sing with me,  
Lalala, lalala, etc.

ROSALINDE

Ach was tut man hier?

Oh, what is going here?

BEIDE

Glücklich ist, wer vergisst,  
Was doch nicht zu ändern ist.

Happy is the person who forgets  
What can't be altered anyway.

ROSALINDE

Er geht nicht von hinnen  
Schläft hier wohl noch ein;  
Was soll ich beginnen?

He's not going to leave,  
Might even go to sleep here;  
What should I do?

ALFRED

Stoss an!

A toast!

ROSALINDE

Nein, nein, etc.

No, no, etc.

ALFRED

Trinke, Liebchen, trinke schnell,  
Trinken macht die Augen hell!  
Mach doch nur kein böses Gesicht,  
Sei hübsch lustig, grolle nicht!  
Brachst du einmal auch die Treu',  
Das sei dir verziehn;  
Schwöre wieder mir auf's neu  
Und ich glaub' dir kühn!  
Glücklich macht uns Illusion,  
Ist auch kurz die ganze Freud;  
Sei getröst, ich glaub' dir schon  
Und bin glücklich heut.

Drink, Darling, drink quickly,  
Drinking makes the eyes bright!  
Just don't make an angry face,  
Be nice and cheerful, don't frown!  
Though you once broke your fidelity,  
That will be forgiven you;  
Promise me again anew,  
And I will dauntlessly believe you!  
Illusions make us happy,  
Though short is all joy;  
Be comforted, I'll believe you all the same  
And I am happy today.

ROSALINDE

Ach!

Ah!

BEIDE (BOTH)

Glücklich ist, wer vergisst,  
Was doch nicht zu ändern ist.

Happy is he who forgets  
What can't be altered anyway.

ROSALINDE

Ich höre Stimmen!  
Welche Lage!

I hear voices!  
What a position!

FRANK

Sie seh'n, ich kann auch gemütlich sein,  
Nun kommen Sie, mein Herr von Eisenstein!

You see, I can also be pleasant,  
Now come along, Herr von Eisenstein!

ALFRED

Ich bin nicht Herr von Eisenstein,  
Bin nicht der den sie suchen!

I am not Herr von Eisenstein,  
I am not he, whom you seek.

FRANK

Sie sind es nicht?

You are not he?

ALFRED

Zum Wetter, nein!

By thunder, no!

FRANK

Nur Ruhe, nicht gleich fluchen!

Just stay calm, don't swear right away!

ROSALINDE (to Alfred)

Sie müssen jetzt mein Gatte sein!

Now you have to be my husband!

FRANK (to himself)

Sollt' ich hier hintergangen sein?

Am I going to be given the run-around?

ROSALINDE

Mein Herr, was dächten Sie von mir,  
Säss ich mit einem Fremden hier,  
Das wär doch sonderbar!  
Mit solchen Zweifeln treten da  
Sie wahrlich meiner Ehr' zu nah,  
Beleid' gen mich fürwahr.  
Spricht denn diese Situation  
Hier nicht klar und deutlich schon?  
Mit mir so spät im tête-à-tête  
Ganz traulich und allein,  
In dem Kostüm, so ganz intim,  
Kann nur allein die Gatte sein!

Sir, what would you think of me,  
If I were sitting here with a stranger,  
That would be peculiar!  
With such doubts you tread  
Too close to my honor here,  
And insult me indeed.  
Doesn't then this situation speak  
Here loud and clear?  
With me so late in a tête-à-tête  
So familiar and alone  
In that outfit, so very intimate,  
It could only be by my husband!

ALL THREE

Mit mir (ihr) so spät im tête-à-tête,  
Ganz traulich und allein, etc.

With me (her) so late in a tête-à-tête,  
So familiar and alone, etc.

ROSALINDE

Gleich einem Pascha fanden Sie  
Ihn mir im Schlafrock vis-à-vis,  
Die Mütze auf dem Haupt,  
Dass man bei solchem Bilde noch  
Ein wenig zweifeln könnte doch,  
Das hätt' ich nie geglaubt.  
Sehen Sie doch, wie er gähnt.  
Wie er sich nach Ruhe sehnt.  
Im tête-à-tête mit mir so spät  
Schief er beinah schon ein;  
So ennuyiert und so blasiert  
Kann nur allein ein Eh'mann sein.

Like a Pasha you found  
Him with me in a robe opposite me  
With a cap on his head,  
That one with such a scene even  
Could have the slightest doubt,  
That I could never have believed.  
Just look how he is yawning.  
How he longs for sleep.  
In a tête-à-tête with me so late,  
He already almost fell asleep;  
So bored and so blasé  
Can only be a husband.

ALL THREE

Im tête-à-tête mit mir (ihr) so spät, etc.

In a tête-à-tête with me (her) so late, etc.

FRANK

Nein, nein, ich zweifle gar nicht mehr,  
Doch da ich fort nun muss,

No, no, I longer have any doubt,  
Though because I must now leave,

So geben Sie, ich bitte sehr  
Sich schnell den Abschiedskuss!

Give each other, I beg of you,  
Quickly the farewell kiss!

ROSALINDE  
Den Abschiedskuss?

The farewell kiss?

ALFREDO  
Den Abschiedskuss?

The farewell kiss?

FRANK  
Den Abschiedskuss!

The farewell kiss!

ROSALINDE  
Nun denn, wenn es sein muss,  
Da haben Sie den Kuss!

Well then, if it has to be,  
There you have the kiss!

ALFREDO  
Soll ich schon brummen müssen  
Für Ihren werten Herrn Gemahl,  
Kann ich für ihn auch küssen,  
Komm, Weibschen, küss mich noch einmal!

If I have to serve time  
For your esteemed husband,  
I can also kiss for him,  
Come, little wife, kiss me again!

FRANK  
Mein Herr, ich bin etwas pressiert  
Da heut' ich selbst noch invitiert;  
Drum lassen Sie uns gehn,  
Ja, lassen endlich Sie uns gehn!

Sir, I'm somewhat pressed for time,  
As I've been invited out today myself;  
Therefore, let us go,  
Yes, let us finally go!

ROSALINDE (to Alfred)  
Sie finden gewiss dort meinen Gemahl.

You will certainly find my husband there.

ALFRED  
Wir brummen vielleicht in demselben Lokal.

We'll serve time, perhaps, in the same place.

ROSALINDE  
O, schonen Sie mich!

Oh, spare me!

ALFRED  
Ganz sicherlich!

Quite certainly!

FRAN (coming back)  
Folgen Sie nun schnell,  
Der Wagen ist zur Stell'  
Drum fort, drum fort nur schnell!  
Mein grosses, schönes Vogelhaus,  
Es ist ganz nahe hier!  
Viel Vögel flattern ein und aus,  
Bekommen frei Quartier,  
Drum lad' ich Sie ganz höflich ein,  
Verehrtester, ich bitt',

Now follow me quickly,  
The carriage is in place  
So away, away now quickly!  
My nice big birdcage,  
Is very near here!  
Many birds flutter in and out,  
And get free lodging,  
So I quite politely invite you,  
Esteemed sir, I beg you

Dort auch mein werter Gast zu sein,  
Spaziern's gefälligst mit!

ALFRED

Wenn es sein muss, so will ich gehn!

ROSALINDE

Doch schweigen Sie!

ALFRED

Es soll geschehn!

FRANK

Nun fort, schnell fort!

ALFRED

Gleich will ich mich bequemen,  
Doch erst noch Abschied nehmen!

ROSALINDE

Genug, mein Herr, es ist schon gut!

ALFRED

Ein Küsschen noch, dann hab' ich Mut!

ROSALINDE

Nein nein, genug, wir müssen scheiden!

ALFRED

Ein Küsschen gibt Trost mir im Leiden!

FRANK

Mein Herr, genug der Zärtlichkeit,  
Wir kommen nicht zu Ende heut,  
Genug, es ist jetzt Zeit!  
Mein schönes, grosses Vogelhaus,  
Es ist ganz nahe hier;  
Viel Vögel fliegen ein und aus  
Und finden frei Quartier.  
Drum lad' ich Sie ganz höflich ein,  
Dort mein Gast zu sein;  
Ich bitte, fügen Sie sich drein  
Das wird das Beste sein.

ALFRED

Sein schönes grosses Vogelhaus  
Es ist ganz nahe hier;  
Viel Vögel flattern ein und aus  
Und finden frei Quartier.  
Er ladet mich ganz höflich ein,

There to be my honored guest,  
Favor me by strolling down there with me!

If it must be, then I will go.

Will you be quiet!

So be it!

Now away! Quickly away!

Shortly, I will submit,  
But first I must take my leave!

Enough, sir, that's quite alright!

One little kiss more, then I'll have courage!

No, no, enough! We must part!

A little kiss will give me comfort in my pain!

Sir, enough of the tenderness,  
We'll never finish up today,  
Enough! It's time now!  
My nice, big birdcage,  
Is quite near here;  
Many birds fly in and out  
And find free lodging there.  
So I invite you quite politely,  
There to be my guest;  
I beg you to comply,  
That will be best.

His nice big birdcage  
Is quite near here;  
Many birds flutter in and out  
And find free lodging there.  
He invites me quite politely,

Dort auch sein Gast zu sein;  
Ich füge vorderhand mich drein,  
Das wird das Beste sein.

There to also be his guest;  
I'll comply for the time being.  
That will be best.

ROSALINDE

Sein schönes grosses Vogelhaus  
Es ist ganz nahe hier;  
Viel Vögel flattern ein und aus  
Und finden frei Quartier.  
Er ladet Sie ganz höflich ein,  
Dort auch sein Gast zu sein;  
Drum bitt'ich, fügen Sie sich drein,  
Es muss ja leider sein.  
Nun wohlan, das Schicksal  
Dass heut allein ich soll soupieren;  
Ja, ich füge willig mich darein.  
Warum soll man noch vergeblich  
Streiten hier und lamentieren?  
Fort, nur fort, es muss ja sein!  
Ach!

His nice big birdcage  
Is quite near here;  
Many birds flutter in and out  
And find free lodging there.  
He most politely invites you,  
There to be his guest;  
So I beg you to comply  
It must unfortunately be so.  
Now then, destiny decrees  
That tonight I'll eat supper alone;  
Yes, I willingly comply.  
Why should one go on in vain  
Quarrelling here and lamenting?  
Away, just away, it must be so!  
Alas!

ALFRED

Ach, wie gern möcht' hier  
Mit Ihnen ich soupieren!  
Aber wie mir scheint, soll's nicht sein!  
Ach, das Schicksal will mich grausam  
Schon von hinnen führen,  
Fort, denn fort, es muss ja sein!

Ah, how gladly I should like  
To take supper here with you!  
But it seems to me it's not to be!  
Ah, destiny will cruelly  
Lead me away from here now,  
Away then, away, it must be!

FRANK

Kommen Sie, ich selbst  
Will heut abend auch soupieren,  
Fügen Sie sich endlich doch darein!  
Lassen Sie sich ohne Umstand' arretieren,  
Fort, nun fort, es muss sein, ja, es muss sein,  
Drum fort!

Come, I myself  
Want to have supper this evening,  
Do, finally, agree to comply!  
Allow yourself to be arrested without ado,  
Away, away now, it must be; it must be,  
Therefore, away!

## ACT TWO

CHOR

Ein Souper heut uns winkt,  
Wie noch gar keins dagewesen;  
Delikat, auserlesen  
Immer hier man speist und trinkt.  
Alles was mit Glanz die Räume füllt,  
Erscheint uns wie ein Traumgebild'.

A supper beckons us today,  
None like it has ever been;  
Choicest delicacies  
Always are eaten and drunk here.  
Everything filling the rooms with brilliance  
Seems to us like a dreamlike vision.

Wie in einen Zauberkreis gebannt,  
 Ruft alles: Ha, charmant,  
 Amüsant, ja charmant!  
 Ein Souper heut uns winkt, etc.

As though spellbound in a magic circle,  
 Everything calls out: ah, charming,  
 Amusing, yes, charming!  
 A supper beckons us today, etc.

EIN DIENER (servant)  
 Gefromes!

Ice cream?

MELANIE  
 Mir ein wenig her!

Just a bit for me!

2ND DIENER (2nd servant)  
 Limonade!

Lemonade!

FAUSTINE  
 Hier, ich bitte sehr.

Here, if you please.

3RD DIENER (3rd servant)  
 Confituren!

Confections!

FELICITA  
 Hier.

Here.

4TH DIENER (4th servant)  
 Schokolade!

Chocolate!

MINNIE  
 Mir!

Me!

HERMINE  
 Mir eine Tasse Tee!

For me, a cup of tea!

NATALIE  
 Ich bitte um Kaffee!

I would like some coffee!

DIENER (all servants)  
 Sogleich! So gleich!

Right away! Right away!

MEHRERE DAMEN (several women)  
 Hier Kaffee!

Here's some coffee!

MEHRERE HERREN (several men)  
 Hier ein' Tee!

Here a tea!

TUTTI  
 Wie fliehen schnell die Stunden fort,  
 Die Zeit wird sicher keinem lang,  
 Es heisst ja hier das Losungswort,  
 Amüs'ment, nur Amüs'ment!

How fast fly by the hours,  
 The time will seem boring to no one,  
 The password here will surely be,  
 Amusement, only amusement!

(extended dialog)



## ORLOFSKY

Ich lade gern mir Gäste ein,  
 Man lebt bei mir recht fein,  
 Man unterhält sich, wie man mag  
 Oft bis zum hellen Tag.  
 Zwar langweil' ich mich stets dabei,  
 Was man auch treibt und spricht;  
 Indes, was mir als Wirt steht frei,  
 Duld' ich bei Gästen nicht!  
 Und sehe ich, es ennuyiert  
 Sich jemand hier bei mir,  
 So pack' ich ihn ganz ungeniert,  
 Werf' ihn hinaus zur Tür.  
 Und fragen Sie, ich bitte  
 Warum ich das denn tu'?

## EISENSTEIN

Ja, warum denn?

## ORLOFSKY

'S ist mal bei mir so Sitte,  
 Chacun à son gout!

EISENSTEIN (sometimes in spoken dialog)  
 Na servus, wenn jeder, der sich hier langweilt,  
 hinausgeworfen wird,  
 dann würden sich alle Gäste köstlich amüsieren.  
 Hahaha!

## ORLOFSKY

Wenn ich mit andern sitz' beim Wein  
 Und Flasch' um Flasche leer',  
 Muss jeder mit mir durstig sein,  
 Sonst werde grob ich sehr.  
 Und schenke Glas um Glas ich ein,  
 Duld' ich nicht Widerspruch;  
 Nicht leiden kann ich's wenn sie schrein:  
 Ich will nicht, hab' genug!  
 Wer mir beim Trinken nicht pariert,  
 Sich zieret wie ein Tropf,  
 Dem werfe ich ganz ungeniert,  
 Die Flasche an den Kopf.  
 Und fragen Sie, ich bitte,  
 Warum ich das denn tu'?

## EISENSTEIN

Na, da frag' ich nichts mehr.

I like to invite guests,  
 One lives quite well at my house,  
 One enjoys oneself, as he likes  
 Often until the light of day.  
 Although I am bored most of the time,  
 Whatever one says or does;  
 In that, what I allow myself as host,  
 I will not tolerate in guests!  
 And should I see anyone looking bored  
 Here in my home,  
 I will seize him shamelessly  
 And throw him out the door.  
 And ask me, I beg you  
 Why then this I do?

Well, why then?

It's simply my custom:  
 Each to his own taste!

Well now, if everyone who gets bored here  
 is thrown out,  
 then all guests must richly amuse themselves.  
 Hahaha!

When I sit with others over wine  
 Emptying bottle after bottle,  
 Everyone with me must be thirsty,  
 Otherwise I become crude.  
 And if I'm pouring glass after glass,  
 I tolerate no contradiction;  
 I can't stand it when they yell:  
 I don't want to; I have enough!  
 Anyone who doesn't keep drinking with me  
 And refuses like a ninny,  
 I throw, quite unashamedly,  
 The bottle at his head.  
 And would you ask me please,  
 Why I do that?

Well, I won't ask anything more.

ORLOFSKY

'S ist mal bei mir so Sitte  
Chacun à son goût!

It's just my custom,  
Each to his own taste!

(extended dialog)

ORLOFSKY

Ach, meine Herr'n und Damen,  
Hier gibt es einen Spass.

Ah, ladies and gentlemen,  
There's going to be some fun here.

FALKE

Zur rechten Zeit Sie kamen!

You've come at the right time!

CHOR

Was gibt's? Was gibt's?  
Erzählt doch, was?

What's up? What's up?  
Do tell, what?

ORLOFSKY

Sehn Sie dies Fräulein zierlich?  
Die hält der Herr Marquis für...  
Nein, 's ist zu possierlich!

Do you see that dainty young lady?  
The marquis thinks she is...  
No, it's too ludicrous!

CHOR

Für was denn?

She's what?

FALKE

Raten Sie!

Guess!

ADELE

Für eine Zofe hält er mich,  
Ist das nicht lächerlich?

He takes me for a lady's maid,  
Isn't that laughable?

ALLE

Hahahaha! Das ist sehr lächerlich!

Hahahaha! That is quite laughable!

ORLOFSKY

Mein Herr, das ist nicht sehr galant!  
Wie kann man so sich irren?  
Wie ungalant!

Sir, that is not very galant!  
How can anyone be so in error?  
How unchivalrous!

FALKE

Wie ungalant!

How ungalant!

EISENSTEIN

Die Ähnlichkeit ist zu frappant!  
Dass musste mich verwirren!

The likeness is so striking!  
That must have bewildered me!

ADELE

Mein Herr Marquis, ein Mann wie Sie  
Sollt' besser das verstehn,  
Darum rate ich, ja genauer sich

My dear marquis, a man like you  
Should better understand that,  
Therefore, I advise you to look more

Die Leute anzusehen!  
 Die Hand ist doch wohl gar zo fein, hahaha.  
 Dies Füßchen so zierlich und klein, hahaha.  
 Die Sprache, die ich führe  
 Die Taille, die Tournüre,  
 Dergleichen finden Sie  
 Bei einer Zofe nie!  
 Gestehn müssen Sie fürwahr,  
 Sehr komisch dieser Irrtum war!  
 Ja, sehr komisch, hahaha,  
 Ist die Sache, hahaha.  
 Drum verzeihn Sie, hahaha,  
 Wenn ich lache, hahaha!

#### ADELE UND CHOR

Ja, sehr komisch, hahaha  
 Ist die Sache, hahaha!

#### ADELE

Sehr komisch, Herr Marquis, sind Sie!  
 Mit dem Profil im griech'schen Stil  
 Beschenkte mich Natur:  
 Wenn nicht dies Gesicht schon genügend spricht,  
 So sehn Sie die Figur!  
 Schaun durch die Lorgnette Sie dann, ah,  
 Sich diese Toilette nur an, ah  
 Mir scheint wohl, die Liebe  
 Macht Ihre Augen trübe,  
 Der schönen Zofe Bild  
 Hat ganz Ihr Herz erfüllt!  
 Nun sehen Sie sie überall,  
 Sehr komisch ist fürwahr der Fall!  
 Ja, sehr komisch, hahaha  
 Ist die Sache, hahaha  
 Drum verzeihn Sie, hahaha,  
 Wenn ich lache, hahaha!

#### ADELE, CHOR

Ja, sehr komisch, hahaha,  
 Ist die Sache, hahaha etc.

(extensive dialog)

#### DUET

EISENSTEIN (to himself)  
 Dieser Anstand, so manierlich  
 Diese Taille fein und zierlich,  
 Und ein Füßchen, das mit Küßchen

Closely at people!  
 This hand is surely far too fine, hahaha  
 This foot so dainty and small, hahaha.  
 The manner of speaking which I have,  
 My waist, my bustle,  
 These would never be found  
 On a lady's maid!  
 You really must admit,  
 This mistake was very comical!  
 Yes, very comical, hahaha,  
 Is this matter, hahaha.  
 So pardon me, hahaha,  
 If I laugh, hahaha!

Yes, very comical, hahaha,  
 Is this matter, hahaha!

You are very comical, Marquis!  
 With this profile in Grecian style  
 Being a gift of nature;  
 If this face doesn't say enough,  
 Just look at my figure!  
 Just look through your lorgnette, ah  
 At this outfit, ah  
 It seems to me that love  
 Has clouded your eyes,  
 The image of your chambermaid  
 Has quite filled your heart!  
 Now you see her everywhere,  
 This is truly a very comic situation!  
 Yes very comical, hahaha  
 Is this matter, ha ha ha,  
 So pardon me, ha ha ha,  
 If I laugh, ha ha ha!

Yes very comical, hahaha,  
 Is this matter, hahaha, etc.

Her bearing, so well-mannered,  
 This waist, fine and dainty,  
 And a little foot, which one should

Glühend man bedecken sollt',  
Wenn sie's nur erlauben wollt'.

Passionately cover with little kisses,  
If only she would allow it.

ROSALINDE (to herself)  
Statt zu schmachten im Arreste  
Amüsiert er sich auf's beste,  
Denkt ans Küssen, statt ans Büssen;  
Warte nur, du Bösewicht,  
Du entgehst der Strafe nicht.

Instead of languishing under arrest  
He is amusing himself to the hilt,  
Thinking about kissing instead of atoning  
Just wait, you scoundrel,  
You won't elude punishment!

EISENSTEIN  
Ach, wie leicht könnt' es entschweben,  
Die holde Zauberbild,  
Willst du nicht die Maske heben,  
Die dein Antlitz mir verhüllt?

Ah, how easily it could flee from sight  
This gracious, enchanting vision.  
Won't you lift the mask  
Which conceals your countenance?

ROSALINDE  
Ei, mein schöner Herr, ich bitte,  
Nicht verwegen, nicht berührt!  
Denn es heischt die gute sitte,  
Dass man Masken respektiert!  
(aside)  
Wie er girret, kokettieret,  
Wie er schmachtend mich fixiert!  
Keine Mahnung, keine Ahnung,  
Kündet ihm, wer vor ihm steht.  
Ja, bald werd' ich reüssieren,  
Will den Frevler überführen,  
Will's probieren, ob er in die Falle geht!

Oh, my lovely sir, I beg  
Not so daring, not to be touched!  
For it is yielding to good manners  
That masks be respected!  
(aside)  
How he coos, flirts,  
How wistfully he fixes his eyes on me!  
No reminder, no hint  
Tells him, who is standing before him.  
Yes, soon I will succeed,  
I want to convict this transgressor,  
Want to see if he falls into the trap!

EISENSTEIN  
Halb verwirret, halb gerühret,  
Retirieret sie vor mir.  
Lass doch sehn, ob es geht,  
Ob sie widersteht?  
Ja, bald werd' ich reüssieren,  
Ich will doch sehn, ob sie mir widersteht,  
Ob sie in die Falle geht!

Half bewildered, half stirred,  
She retreats from me.  
Let's just see, if it works,  
If she resists.  
Yes, soon I will succeed,  
I just want to see, if she resists me,  
If she falls into the trap!

(Eisenstein sets his watch off.)

ROSALINDE  
Ach wie wird mein Auge trübe,  
Wie das Herz so bange schlägt!

Ah, how my eyes are becoming clouded,  
How my heart beats with alarm!

EISENSTEIN  
Ha, schon meldet sich die Liebe,  
Die das Herz ihr bang bewegt!

Aha, already love is setting in,  
Anxiously moving her heart.

ROSALINDE

Leider ist's ein altes Übel,  
Doch vorübergehend nur.  
Stimmen meines Herzens Schläge  
Mit dem Tiktak einer Uhr?

Unfortunately, it's an old malady,  
But it will pass by.  
Are my heartbeats in time  
With the tick tock of a watch?

EISENSTEIN

Ei, das können wir gleich sehn!

Oh, we can soon see!

ROSALINDE

Zählen wir, ich bitte schön!

Let's count them, if you please!

BEIDE (both)

Ja, zählen wir.

Yes, let's count them!

EISENSTEIN

Eins, zwei, drei, vier...

One, two, three, four...

ROSALINDE

Fünf, sechs, sieb'n, neun.

Five, six, seven, nine.

EISENSTEIN

Nein, das kann nicht sein  
Denn nach der Sieb'n kommt erst die Acht.

No, that cannot be,  
For after the seven comes first the eight.

ROSALINDE

Sie hab'n mich ganz verwirrt gemacht,  
Wir wollen wechseln.

You have made me quite bewildered,  
Let us change sides.

EISENSTEIN

Wechseln? Wie?

Change sides? How?

ROSALINDE

Den Schlag des Herzens zählen Sie,  
Und ich das Tiktak Ihrer Uhr.  
Ich bitt' auf fünf Minuten nur.  
Jetzt zählen Sie, mein Herr Marquis!

You count the beats of my heart,  
And I the tick-tock of your watch.  
I ask only for five minutes,  
Now you count, my dear Marquis!

EISENSTEIN

Bin schon dabei!

I'm doing it already!

BEIDE (both)

Eins, zwei, drei, vier, fünf,  
Sechs, sieb'n, acht...

One, two, three, four, five,  
Six, seven, eight...

ROSALINDE

Neun, zehn, elf, zwölf, dreizehn,  
Vierzehn, fünfzehn, sechzehn,  
Siebzehn, achtzehn, neunzehn,  
Zwanzig, dreissig, vierzig,  
Fünfzig, sechzig, achtzig, hundert!

Nine, ten, eleven, twelve, thirteen,  
Fourteen, fifteen, sixteen,  
Seventeen, eighteen, nineteen,  
Twenty, thirty, forty,  
Fifty, sixty, eighty, a hundred!

EISENSTEIN

Hopp, hopp, hopp, hopp,  
Das geht im Galopp!  
Sechs, sieb'n, acht,  
Neun, zehn, elf, zwölf  
Hopp, hopp, hopp, hopp,  
Im Galopp; sechshundert und neun!

Hop, hop, hop, hop,  
It's going at a gallop!  
Six, seven, eight,  
Nine, ten, eleven, twelve,  
Hop, hop, hop, hop,  
At a gallop; six hundred and nine!

ROSALINDE

So weit können wir noch nicht sein!

We can't be that far yet!

EISENSTEIN

O, ich bin weiter schon!

Oh, I'm already further!

ROSALINDE

Nein, nein, nein!

No, no, no!

EISENSTEIN

Eine halbe Million!  
Ja, eine halbe Million!

Half a million!  
Yes, half a million!

ROSALINDE

Wie kann man gar so grob nur fehlen?

How can your count be so grossly off?

EISENSTEIN

Da mag der Teufel richtig zählen!

To the devil with counting correctly!

ROSALINDE (pocketing the watch)

Heut wirst du nimmer repetieren!

Today you will not go off again!

EISENSTEIN

Sie will die Uhr sich annectieren!  
Meine Uhr!

She wants to annex the watch!  
My watch!

ROSALINDE

Ich danke von Herzen!

I thank you from the heart!

EISENSTEIN

Ich wollte nur...!

I only intended to..!

ROSALINDE

Belieben zu scherzen!  
Ah...ah...ah..., etc.

You do love to joke!  
Ah...ah...ah..., etc.!

EISENSTEIN

Sie ist nicht ins Netz gegangen,  
Hat die Uhr mir abgefangen;  
Dieser Spass ist etwas teuer,  
Hab' blamiert mich ungeheuer!  
Ach, meine Uhr, ich bitte sehr, ich wollte nur,  
Oh weh! Oh weh!

She didn't go into the net,  
She got away with my watch;  
This fun has been a bit expensive,  
I've made a frightful fool of myself!  
Ah, my watch, I beg you, I only wanted,  
Oh dear! Oh dear!

Meine Uhr ist annectiert!  
 Ach, ich bin blamiert!  
 Weh mir!

My watch has been annexed!  
 Oh, I've been duped!  
 Woe is me!

(dialog)

## NO. 10 – CZARDAS

ROSALINDE

Klänge der Heimat,  
 Ihr weckt mir das Sehnen,  
 Rufet die Tränen  
 Ins Auge mir!  
 Wenn ich euch höre,  
 Ihr heimischen Lieder,  
 Zieht mich's wieder,  
 Mein Ungarland, zu dir!  
 O Heimat so wunderbar,  
 Wie strahlt dort die Sonne so klar!  
 Wie grün deine Wälder,  
 Wie lachend die Felder,  
 O land, wo so glücklich ich war!  
 Ja, dein geliebtes Bild  
 Meine Seele so ganz erfüllt,  
 Dein geliebtes Bild!  
 Und bin ich auch von dir weit, ach weit,  
 Dir bleibt in Ewigkeit  
 Doch mein Sinn immerdar  
 Ganz allein geweiht!  
 O Heimat so wunderbar,  
 Wie strahlt dort die Sonne so klar!  
 Wie grün deine Wälder!  
 Wie lachend die Felder,  
 O Land, wo so glücklich ich war!  
 Feuer, Lebenslust,  
 Schwellt echte Ungarbrust,  
 Heil! Zum Tanze schnell,  
 Csárdas tönt so hell!  
 Braunes Mägdelein  
 Musst meine Tänz'rin sein;  
 Reich den Arm geschwind,  
 Dunkeläugig Kind!  
 Durst'ge Zecher,  
 Greift zum Becher,  
 Lasst ihn kreisen  
 Schnell von Hand zu Hand!  
 Schlürft das Feuer  
 Im Tokayer,  
 Bringt ein Hoch

Sounds of my homeland,  
 You awaken my longing,  
 Call forth tears  
 To my eyes!  
 When I hear you  
 You songs of home,  
 You draw me back,  
 My Hungary, to you!  
 O homeland, so wonderful,  
 How clearly shines the sun there!  
 How green your forests,  
 How laughing the fields,  
 Oh land, where I was so happy!  
 Yes, your beloved image  
 Entirely fills my soul,  
 Your beloved image!  
 And though I am far from you, ah so far,  
 Yours remains for all eternity  
 My soul, ever there,  
 Dedicated to you alone!  
 Oh homeland so wondrous,  
 How clearly shines the sun there!  
 How green your forests!  
 How laughing your fields!  
 Oh land, where I was so happy!  
 Fire, zest for living,  
 Swell the true Hungarian breast,  
 Hurrah! On to the dance,  
 The Csárdás sounds so brightly!  
 Brown-skinned girl,  
 You must be my dancer;  
 Give me your arm quickly,  
 Dark-eyed child!  
 Thirsty tipplers,  
 Grasp the cup,  
 Pass it in a circle  
 Quickly from hand to hand!  
 Slurp the fire  
 In the Tokay,  
 Give a toast

Aus dem Vaterland! Ha!  
 Feuer, Lebe  
 Schwellt echte Ungarbrust,  
 Heil! Zum Tanze schnell!  
 Csárdás tönt so hell!  
 La, la, la, la, la!

From the fatherland! Ha!  
 Fire, Zest for life  
 Swell the true Hungarian breast,  
 Hurray! To the spirited dance  
 The csárdás sounds loud and clear!  
 La, la, la, la, la!

(dialog)

## NO. 11. — FINALE

ORLOFSKY

Im Feuerstrom der Reben,  
 Tralalalalala,  
 Sprüht ein himmlisch Leben,  
 Tralalalalala,  
 Die Könige, die Kaiser,  
 Die lieben Lorbeerreiser,  
 Doch lieben sie daneben  
 Den süßen Saft der Reben.  
 Stosst an, stosst an  
 Und huldigt im Vereine  
 Dem König aller Weine!

In the firestream from the vines,  
 Tralalalalala,  
 Sparkles a divine life,  
 Tralalalalala,  
 The kings, the emperors  
 They love laurel branches,  
 But they also love  
 The sweet juice of the vines.  
 A toast, a toast  
 And in unity pay homage  
 To the king of all wines!

ALLE (all)

Stosst an! Stosst an! Stosst an!

A toast! A toast! A toast!

ORLOFSKY

Die Majestät wird anerkannt,  
 Anerkannt rings im Land;  
 Jubelnd wird Champagner  
 Der Erste sie genannt!

His majesty is acknowledged,  
 Acknowledged throughout the land;  
 He is jubilantly crowned Champagne  
 The First!

ALLE (all)

Die Majestät wird anerkannt,  
 Anerkannt rings im Land;  
 Jubelnd wird Champagner  
 Der Erste sie genannt!  
 Es lebe Champagner der Erste!

His majesty is acknowledged,  
 Acknowledged throughout the land;  
 He is jubilantly crowned Champagne  
 The First!  
 Long live Champagne the first!

ADELE

Dir huldigen Nationen  
 Tralalalalala,  
 Bis zu fernsten Zonen,  
 Tralalalalala,  
 Champagner schwemmt mitunter  
 Gar mancherlei hinunter,  
 Drum lassen weise Fürsten  
 Die Völker niemals dürsten.  
 Stosst an, stosst an

Nations pay you homage,  
 Tralalalalala,  
 As far as the most distant places,  
 Tralalalalala,  
 Champagne washes down  
 All sorts of things sometimes,  
 So wise monarchs never let  
 Their people go thirsty.  
 Let's toast, let's toast



Und huldigt im Vereine  
Dem König aller Weine.

And unite in paying homage  
To the king of all wines!

ALLE

Stosst an! Stosst an! Stosst an!

Let's toast! Let's toast! Let's toast!

ADELE

Die Majestät wird anerkannt,  
Anerkannt rings im Land;  
Jubelnd wird Champagner  
Der Erste sie genannt!

His majesty is acknowledged,  
Acknowledged throughout the land;  
He is jubilantly crowned Champagne  
The First!

ALLE (all)

Die Majestät wird anerkannt,  
Anerkannt rings im Land;  
Jubelnd wird Champagner  
Der Erste sie genannt!  
Es lebe Champagner der Erste!

His majesty is acknowledged,  
Acknowledged throughout the land;  
He is jubilantly crowned Champagne  
The First!  
Long live Champagne the first!

EISENSTEIN

Der Mönch in stiller Zelle  
Tralalalalala,  
Labt sich an der Quelle,  
Tralalalalala,  
Zu netzen seine Lippen,  
Muss viel und oft er nippen  
Und holt sich aus dem Glase  
Rubinen auf die Nase.  
Stosst an, Stosst an  
Und huldigt im Vereine  
Dem König aller Weine.

The monk in his quiet cell,  
Tralalalalala,  
Gets refreshment at the spring,  
Tralalalalala,  
To moisten his lips,  
Must sip much and often  
And gets from the glass  
Rubies on his nose.  
Let's toast, let's toast  
And unite in paying homage  
To the king of all wines!

ALLE

Stosst an! Stosst an! Stosst an!

Let's toast! Let's toast! Let's toast!

EISENSTEIN

Die Majestät wird anerkannt,  
Anerkannt rings im Land;  
Jubelnd wird Champagner  
Der Erste sie genannt!

His majesty is acknowledged,  
Acknowledged throughout the land;  
He is jubilantly crowned Champagne  
The First!

ALLE

Die Majestät wird anerkannt,  
Anerkannt rings im Land;  
Jubelnd wird Champagner  
Der Erste sie genannt!

His majesty is acknowledged,  
Acknowledged throughout the land;  
He is jubilantly crowned Champagne  
The First!

EISENSTEIN (to Frank)

Herr Chevalier, ich grüsse Sie!

Chevalier, I salute you!

FRANK

Merci, merci, merci!  
Auf Ihr Spezielles, Herr Marquis!

Thank you, thank you, thank you  
Especially to your health, Marquis!

EISENSTEIN

Merci, merci, merci!

Thank you, thank you, thank you!

FALKE

Auf Ihr Wohl, Chevalier und Marquis

To you both, chevalier and marquis!

EISENSTEIN

Merci, merci, merci!

Thank you, thank you, thank you!

ROSALINDE, ADELE

Hahaha!

Ha ha ha!

ALLE

Merci, merci, merci!

Thank you, thank you, thank you!

FALKE

Halt, hört mich an, was ich ersann!

Stop, listen to what I've been thinking!

CHOR

Hört ihn an!

Listen to him!

FALKE

Ich seh', dass sich die Paare gefunden,  
Dass manche Herzen in Liebe verbunden,  
Drum lassset uns alle ein grosser Verein  
Von Schwestern und von Brüdern sein!

I see that pairs have formed  
That many hearts in love are bound,  
So let us all form a great union  
Of sisters and brothers!

ORLOFSKY

Eine grosse Bruderschaft, es sei!

May it be a great brotherhood!

CHOR

Eine grosse Bruderschaft, es sei!

May it be a great brotherhood!

EISENSTEIN (to Rosalinde)

Auch Ihr, schöne Maske, seid dabei!

You too, beautiful mask, are part of it!

ROSALINDE

Wo alle küssen, werd ich's auch müssen!

Where all are kissing, I'll have to as well!

FALKE

Folgt meinem Beispiel: das Glas zur Hand,  
Und jeder sing' zum Nachbar gewand:  
Brüderlein, Brüderlein und Schwesterlein  
Wollen alle wir sein,  
Stimmt mit mir ein!  
Brüderlein, Brüderlein und Schwesterlein,  
Lasst das traute "Du" uns schenken,

Follow my example: glass in hand,  
Each turns and sings to his neighbor:  
Little brothers, little brothers and sisters  
We all want to be,  
All will agree with me!  
Little brothers, little brothers and sisters,  
Address each other with the familiar "Du"

Für die Ewigkeit, immer so wie heut,  
 Wenn wir morgen noch dran denken!  
 Erst ein Kuss, dann ein "Du"  
 Du, Du, Du, immerzu!

For all eternity, just as today,  
 When we think about it again tomorrow!  
 First a kiss and then a "Du"  
 Du, Du, Du, forever!

ALLE

Brüderlein, Brüderlein und Schwesterlein  
 Wollen alle wir sein,  
 Stimmt mit mir ein!  
 Brüderlein, Brüderlein und Schwesterlein  
 Lasst das traute "Du" uns schenken,  
 Für die Ewigkeit, immer so wie heut,  
 Wenn wir morgen noch dran denken!  
 Erst ein Kuss, dann ein "Du"  
 Du, Du, Du, immerzu!  
 Erst ein Kuss, dann ein "Du"  
 Du, Du, Du, Du!  
 Duidu, Duidu, lalalalala!

Little brothers, little brothers and sisters  
 We all want to be,  
 All will agree with me!  
 Little brothers, little brothers and sisters  
 Each address the other with the familiar "Du"  
 For all eternity, just as today,  
 When we think about it again tomorrow!  
 First a kiss and then a "Du"  
 Du, Du, Du, forever!  
 First a kiss and then a "Du"  
 Du, Du, Du, Du,  
 Duidu, Duidu, lalalala, etc.

### Polka: Unter Donner und Blitz

ORLOFSKY

Genug damit, genug,  
 Einen Waltzer spielt uns auf!  
 Bei rauschender Weise in fröhlichem Kreise,  
 Setzet dem Fest die Krone auf!

Enough of that, enough,  
 Play a waltz for us!  
 In a rousing way, in a merry circle  
 Put a crown on these festivities!

CHOR

Stellt euch zum Tanz,  
 Ja, ja, ein Tanz, ein wirbelnder Tanz,  
 Das erhöht des Festes Glanz!  
 Ha, welch ein Fest, welche Nacht voll Freud'!  
 Liebe und Wein gibt uns Seligkeit!  
 Ging's durch das Leben so flott wie heut',  
 Wär jede Stunde der Lust geweiht!

Take your places for the dance,  
 Yes, yes, a dance, a whirling dance,  
 Will raise the sparkle of the party!  
 Ah, what a party, what a night full of joy!  
 Love and wine will give us bliss!  
 If life always went at tonight's pace  
 Every hour would be dedicated to desire!

EISENSTEIN (to Frank)

Du bist meine Stütze, Freund!

You are my prop, my friend!

FRANK

Ja, deine Stütze fürs Leben!

Yes, your prop for life!

ROSALINDE, ORLOFSKY, FALKE

Welch ein rührend Wiedersehn  
 Wird das im Arreste geben!

What a stirring reunion  
 There will be in prison!

CHOR

Ha, welch ein Fest, welche Nacht voll Freud'!  
 Liebe und Wein gibt uns Seligkeit!

Ah, what a party, what a night full of joy!  
 Love and wine will give us bliss!

Ging's durch das Leben so flott wie heut',  
Wär jede Stunde der Lust geweiht!

FRANK (to Eisenstein)

Brüderl, Brüderl, meine Uhr geht schlecht,  
Schau, wie viel's auf deiner ist!

EISENSTEIN

Brüderl, meine geht auch nicht recht,  
Weil sie schon gegangen ist.

(to Rosalinde)

Holde, hier vor allen!

Lass die Maske endlich fallen.

Dass ich seh, wen ich besiegt

Und wer meine Uhr gekriegt.

ROSALINDE

Verlang nicht zu schaun, was hier verhüllt;  
Erbeben würdest du vor diesem Bild!

EISENSTEIN

Huhuhuhu! Was heisst denn das?

ADELE, IDA, CHOR

Hahahaha, ein guter Spass,

Fürwahr, ein prächtiger Spass!

Bist du ein Mann, schau sie dir an!

Zurück jetzt zu weichen, wäre Blamage!

EISENSTEIN

O, ich habe schon courage!

Schätzchen, länger sträub dich nicht!

ROSALINDE

Hab ein Wimmerl auf der Nase,

Drum verberg' ich mein Gesicht!

EISENSTEIN

An das Wimmerl glaub' ich nicht!

ADELE, IDA, ORLOFSKY, FALKE, FRANK

Nein, das Wimmerl schreckt ihn nicht!

EISENSTEIN

Sehen muss ich dies Gesicht!

ADELE, IDA, ORLOFSKY, FALKE, FRANK

Er muss sehen dies Gesicht!

EISENSTEIN, FRANK (hearing the clock strike)

Eins! Zwei! Drei! Vier! Fünf! Sechs!

If life always went at tonight's pace  
Every hour would be dedicated to desire!

Dear brother, brother, my watch is wrong,  
Look at what yours says!

Dear brother, mine isn't going right either,  
Because it's already gone.

(to Rosalinde)

You, lovliest of all who are here,

Allow, finally, the mask to fall.

So I may see whom I've conquered,

And who got my watch.

Don't demand to see what is hidden here;  
You would tremble at this image!

Well, well, well! What does that mean?

Ha ha ha ha, a good joke,

Really, a marvelous joke!

If you are a man, take a look at her!

To retreat now would be a disgrace!

Oh, I have the courage!

Little treasure, resist no longer!

I have a pimple on my nose,

That's why I'm hiding my face!

I don't believe in the pimple!

No, that pimple doesn't scare him!

I must see this face!

He must see that face!

One, two, three, four, five, six!

Meinen Hut, meinen Hut,  
'S ist die höchste Zeit!

My hat, my hat,  
It's high time!

CHOR

Seinen Hut, seinen Hut,  
Hört doch, wie ere schreit!

His hat, his hat,  
Just listen how he shouts!

EISENSTEIN

Der Arrest harret mein!

Prison is calling me!

FRANK

Längst sollt' ich zu Hause sein!

I should have been home long ago!

BEIDE (both)

Meinen Hut, meinen Rock,  
Gebt mir meinen Rock!

My hat, my coat,  
Give me my coat!

CHOR

Seinen Rock, seinen Hut,  
Seinen Rock, hahaha!  
Seinen Hut gebt ihm,  
Seinen Rock, hahaha!

His coat, his hat,  
His coat, ha ha ha!  
Give him his hat,  
His coat, ha ha ha!

FRANK (to Eisenstein)

Eine kurze Strecke gehst du mit mir.

Walk a little way with me.

EISENSTEIN

An der nächsten Ecke, da scheiden wir!

At the next corner, we'll separate!

BEIDE

So lass uns gehn!

Then let's go!

ALLE

Auf Wiedersehn, hahaha!  
Ha, welch ein Fest, welche Nacht voll Freud'!  
Liebe und Wein gibt uns Seligkeit.  
Ging's durch das Leben so flott wie heut!  
Dann bleibet jede Stund' der Lust geweiht!

Goodbye, hahaha!  
Ah, what a party, what a night full of joy!  
Love and wine give us bliss!  
If only life always went at tonight's pace!  
Then each hour would be dedicated to desire!

## ACT THREE

(extensive dialog, melodrama, etc.)

### NO. 14 — COUPLETS

ADELE

Spiel ich die Unschuld vom Lande,

When I play the innocent from the country,

Natürlich im kurzen Gewande,  
 So hüpf' ich ganz neckisch umher,  
 Als ob ich ein Eichkatzerl wär;  
 Und kommt ein saub'rer junger Mann,  
 So blinzle ich lächelnd ihn an,  
 Durch die Finger zwar nur  
 Als ein Kind der Natur,  
 Und zupf' an meinem Schürzenband —  
 So fängt man Spatzen auf dem Land.  
 country.

Und folgt er mir, wohin ich geh',  
 Sag ich naiv, "Sie Schlimmer, Sie,"  
 Setz' mich zu ihm ins Gras sodann  
 Und fang' auf d'Letzt zu singen an;  
 Lalalalalala...  
 Wenn Sie das gesehn,  
 Mussen Sie gestehn,  
 Es wär der Schaden nicht gering,  
 Wenn mit dem Talent, mit dem Talent  
 Ich nicht zum Theater ging'!  
 Spiel' ich eine Königin,  
 Schreit ich majestätisch hin,  
 Nicke hier und nicke da,  
 Ja ganz, ja in meiner Gloria!  
 Alles macht voll Ehrfurcht mir Spalier;  
 Lauscht den Tönen meines Sangs,  
 Lächelnd ich das Reich und Volk regier',  
 Königin par excellence!  
 Lalalalalala...

IDA (imitating a trumpet)  
 Tratatatatata...

FRANK  
 (imitating a drum)  
 Freem, memm, plemm, prrrrr...

ADELE  
 Wenn Sie das gesehn,  
 Mussen Sie gestehn,  
 Es wär der Schaden nicht gering,  
 Wenn mit dem Talent, mit dem Talent  
 Ich nicht zum Theater ging'!  
 Spiel ich 'ne Dame von Paris, ah,  
 Die Gattin eines Herrn Marquis, ah,  
 Da kommt ein junger Graf ins Haus, ah,  
 Der geht auf meine Tugend aus, ah!  
 Zwei Akt hindurch geb'ich nicht nach,  
 Doch ach, im dritten werd' ich schwach;

Naturally in a short dress,  
 I hop about quite playfully,  
 As though I were a squirrel;  
 And if a neat young man comes along,  
 I wink at him, smiling  
 Though only through open fingers,  
 Like a child of nature,  
 And I pull at my apron-strings —  
 That's how you catch sparrows in the

And if he follows me, wherever I go,  
 I say naively, "You wicked man, you,"  
 Then I sit next to him in the grass  
 And finally start to sing;  
 Lalalalalala...  
 When you see that  
 You must admit,  
 It wouldn't be less than an awful shame  
 If with this talent, with this talent  
 I were not in the theatre!  
 Were I to play a queen,  
 I would stride majestically,  
 Nodding here and nodding there,  
 Yes indeed, in all my glory!  
 Everyone opens a path in my honor;  
 They listen to the sounds of my song,  
 Smiling, I rule the kingdom and the people,  
 A queen par excellence!  
 Lalalalalala...

Ra ta ta ta ta ...

Rum, tum, tum, brrrr...

When you see that,  
 You must admit,  
 It wouldn't be less than an awful shame  
 If, with this talent, with this talent  
 I were not in the theatre!  
 If I play a lady from Paris, ah,  
 The wife of a marquis, ah,  
 And a young count comes to the house, ah,  
 He has designs on my virtue, ah,  
 For two acts, I don't give in,  
 But, ah, in the third, I weaken;

Da öffnet plötzlich sich die Tür,  
 O weh, mein Mann,  
 Was wird aus mir, ach!  
 Verzeihung! Flöt ich, er verzeiht, ah,  
 Zum Schluss-Tableau, da weinen d'Leut;  
 Ja, ach, ja!

(dialog)

## NO. 15 — TRIO

ROSALINDE

Ich stehe voll Zagen  
 Was wird er mich fragen?  
 Darf ich wohl es wagen,  
 Ihm alles zu sagen?  
 Die Situation  
 Erheischt Diskretion.

ALFRED

Um Rat ihn zu fragen,  
 Muss alles ihm sagen!  
 Warum den verzagen?  
 Wir werden ihm klagen  
 Die Situation:  
 Er hilft uns dann schon.

EISENSTEIN (to himself)

Pack ich ihn beim Kragen,  
 So würd' er nichts sagen:  
 Möcht nieder ihn schlagen  
 Doch darf ich's nicht wagen,  
 Darf nicht einmal drohn  
 Dem frechen Patron!  
 (imitating Blind)  
 Die ganze Sache jetzt bitte ich,  
 Mir haarklein zu erzählen,  
 Nicht das Geringste zu verhehlen,  
 Indes ich mir Notizen mache!

ROSALINDE

Der Fall ist eigentümlich,  
 Wie Sie gleich werden sehn.

ALFRED

Sogar verwickelt ziemlich,  
 Das muss man eingestehn!

Then suddenly the door opens,  
 Oh dear, my husband,  
 What will become of me, oh?  
 "Forgive me," I squeak; he forgives, ah  
 In the final scene, people are crying;  
 Yes, oh yes!

I stand full of anxiety,  
 What will he ask me?  
 Might I indeed risk  
 Telling him everything?  
 The situation  
 Demands discretion.

To ask his advice  
 (I) must tell him everything!  
 Why then be faint-hearted?  
 We Shall complain to him  
 About the situation:  
 Then that will help us.

If I get him by the collar,  
 He wouldn't say anything;  
 I'd like to knock him down,  
 But I mustn't risk it,  
 I must'nt even threaten  
 This cheeky fellow  
 (imitating Blind)  
 The whole affair now I beg you,  
 Tell me in minutest detail,  
 Don't conceal the least thing,  
 While I take notes!

The case is peculiar,  
 As you will soon see.

Even quite entangled  
 That one must admit!

EISENSTEIN

Nun denn, so g-g-geben Sie zu Protok-k-koll,  
Worin ich Sie verteid'gen soll!

Well then, p-p-put on your rec-c-cord,  
The evidence for defending you!

ALFRED

Ein seltsam Abenteuer  
Ist gestern mir passiert.  
Man hat mich aus Versehen  
Hier in Arrest geführt,  
Weil ich mit dieser Dame  
Ein wenig spät soupiert.

An unusual adventure  
Happened to me yesterday.  
I was, through an inadvertent blunder,  
Brought here under arrest,  
Because I was with this lady  
Eating supper a bit late.

EISENSTEIN

Ein Glück, dass es so kam,  
Sie handelten infam!

Lucky it turned out like that,  
They behaved infamously!

ALFRED

Was kommt denn Ihnen in den Sinn?  
Sie soll'n mich ja verteid'gen.

What are you thinking?  
You're supposed to be defending me.

EISENSTEIN

Verzeihn Sie, wenn ich heftig bin;  
Der Gegenstand reisst mich so hin,  
Ich wollt' Sie nicht beleid'gen  
Nein ich sol Sie ja verteid'gen.

Forgive me àif I am sharp;  
This subject so overwhelms me,  
I don't want to insult you,  
No, I am indeed supposed to defend you.

ROSALINDE, ALFRED

Mein Herr Notar, das war fürwahr  
Sehr sonderbar, sehr sonderbar!  
Nur ruhig Blut, denn solche Wut  
Mach sich fürwahr nicht gut!  
Gar nicht gut!

My dear notary, that really was  
Singularly odd, singularly odd!  
Just stay calm, for such anger  
Surely serves no good purpose!  
No good at all!

EISENSTEIN (to himself)

Was ich erfahr', verwirrt fürwahr  
Mich ganz und gar!  
Drum ruhig Blut, ich muss die Wut  
Verbergen jetzt noch gut,  
Ja, meine Wut verberg' ich gut!

What I hear really confuses  
Me utterly and entirely!  
So stay calm, my anger must remain  
Well concealed for now,  
Yes, I will conceal my anger well!

ROSALINDE

Das ganze war ein Zufall,  
Nichts Übles ist passiert;  
Doch würd' bekannt es werden,  
Wär ich kompromittiert,  
Da sicher mich mein Gatte  
Für schuldig halten wird!

The whole thing was a coincidence,  
Nothing wrong happened;  
Yet should it become known,  
I would be compromised,  
Since my husband would surely  
Consider me guilty.



EISENSTEIN

Da hätt' er auch ganz recht,  
Sie handelten sehr schlecht!

There he would be quite right,  
You behaved very badly!

ROSALINDE

Was kommt denn Ihnen in den Sinn?  
Sie soll'n mich ja verteid'gen.

What are you thinking?  
You are supposed to defend me.

EISENSTEIN

Verzeihn Sie, wenn ich heftig bin;  
Der Gegenstand reisst mich so hin,  
Ich wollt' Sie nicht beleid'gen  
Nein ich sol Sie ja verteid'gen.

Forgive me if I am sharp;  
This subject so overwhelms me,  
I don't want to insult you,  
No, I am indeed supposed to defend you.

ROSALINDE, ALFRED

Mein Herr Notar, das war fürwahr  
Sehr sonderbar, sehr sonderbar!  
Nur ruhig Blut, denn' solce Wut  
Mach sich fürwahr nicht gut!

My dear notary, that really was  
Singularly odd, singularly odd!  
Just stay calm, for such anger  
Surely does no good!

EISENSTEIN (to himself)

Was ich erfahr', verwirrt fürwahr  
Mich ganz und gar!  
Drum ruhig Blut, ich muss die Wut  
Verbergen jetzt noch gut,  
Ja, meine Wut verberg' ich gut!  
(to others)  
Ich bitt', mir alles zu gestehn  
Und nichts zu übergehn.  
Ist kein Detail mehr übersehn,  
Ist weiter nichts geschehn?

What I hear really confuses  
Me utterly and entirely!  
So stay calm, my anger must remain  
Well concealed for now,  
Yes, I will conceal my anger well!  
(to others)  
I beg you to confess everything to me  
And not slide over anything.  
Has no detail been overlooked,  
Did nothing else happen?

ALFRED

Was sollen diese Fragen hier?

What are these questions supposed to mean?

ROSALINDE

Mein Herr!

Sir!

EISENSTEIN

Ich bitte zu gestehn,  
Ist weiter nichts geschehn?

Please confess,  
Did nothing else happen?

ROSALINDE

Mein Herr, was denken Sie von mir?  
Was sollen diese Fragen hier?

Sir, what can you be thinking of me?  
What are these questions supposed to mean?

EISENSTEIN

Ich frag' Sie aufs Gewissen,  
Ist weiter nichts geschehn?  
Denn alles muss ich wissen!

I ask you to consult your conscience,  
Did nothing further happen?  
For I must know everything!

ROSALINDE

Mein Herr!

Sir!

ALFRED

Mein Herr!

Sir!

ROSALINDE

Mein Herr!

Es scheint fast, als empfinden Sie  
Für meinen Gatten Sympathie,  
Drum muss ich Ihnen sagen:  
Ein Ungeheuer ist mein Mann,  
Und niemals ich vergeben kann  
Sein treulos schändliches Betragen.  
Er hat die vor'ge ganze Nacht,  
Mit jungen Damen Zugebracht,  
Lebt' herrlich und in Freuden!  
Doch schenk' ich's nicht  
Dem Bösewicht  
Und kommt er wieder mir nach Haus,  
Kratz'ich ihm erst die Augen aus  
Und dann lass' ich mich scheiden!

Sir!

It almost seems, that you feel  
Sympathy for my husband,  
Therefore, I must tell you:  
My husband is a monster  
And I can never forgive  
His disloyal, shameful infidelity.  
He spent the entire evening and night  
With young ladies,  
Living the high and sporting life.  
But I'm not letting off  
This scoundrel,  
And if he comes home to me,  
I will first scratch his eyes out,  
And then I will get a divorce!

ALLE DREI (all three)

Ich (sie) kratz' (kratzt) ihm erst die Augen aus,  
Und dann lass' (lässt) ich mich (sie sich) scheiden!

I (she) will first scratch his eyes out,  
And then get a divorce.

ALFRED

Da Sie alles wissen nun,  
Sagen Sie, was soll man tun?  
Geben Sie uns Mittel an,  
Wie man diesem Ehemann  
Eine Nase drehen kann?

Now that you know it all,  
Tell us, what should one do?  
State the way  
This husband  
Can get his come-uppance.

EISENSTEIN

Das ist zuviel!

This is too much!

ALFRED

Was soll das sein?

What is that supposed to mean?

EISENSTEIN

Welch schändlich'Spiel!

What a disgraceful game this is!

ROSALINDE

Was soll das sein?

What's that mean?

ROSALINDE, ALFRED

Mein Herr, wozu dies Schrein?

Sir, why this shouting?

EISENSTEIN (revealing his identity)

Erzittert, ihr Verbrecher!  
Die Strafe bricht herein,  
Hier stehe ich als Rächer -  
Ich selbst bin Eisenstein!

ROSALINDE, ALFRED

Er selbst ist Eisenstein!

EISENSTEIN

Ja, ja! Ja, ich bin's, den ihr betrogen,  
Ja, ich bin's, den ihr belogen!  
Aber rächen will ich mich  
Jetzt fürchterlich!

ROSALINDE

Hat er selbst mich doch betrogen,  
Treulos hat er mich belogen,  
Und nun tobt er, rächen will er sich!

ALFRED

Erst hat sie der Mann betrogen  
Dann hat ihn die Frau belogen,  
Folglich hebt ja die Geschichte sich!

EISENSTEIN

Ja, ich bin's, den ihr betrogen  
Ja, ich bin's, den ihr belogen!  
Aber rächen will ich mich!

ROSALINDE

Kein Verzeihn, kein Bereun!  
Ich allein will Rache schrein, Rache!  
Kein Verzeihn, Herr Eisenstein,  
Kein Bereun, Herr Eisenstein.  
Rache schreie ich!  
Rache will ich! Rache will ich!

ALFRED, EISENSTEIN

Der Eisenstein, der Eisenstein  
Will Rache schrein, Rache!  
Der Eisenstein, der Eisenstein  
Will Rache fürchterlich!  
Rache will ich, Rache will ich!  
Rararara- Rache will ich!

(dialog)

Tremble, you crooks!  
Your punishment is at hand!  
Here I stand as avenger -  
I myself am Eisenstein!

He himself is Eisenstein!

Yes, yes! Yes, I am he, whom you betrayed,  
Yes, I am he, to whom you lied!  
But I will avenge myself  
Now, furiously!

He himself betrayed me  
Faithlessly he lied to me,  
And now he's raving; he wants revenge!

First her hisband betrayed her,  
Then his wife lied to him,  
Hence, the story evens out!

Yes, I am he, whom you betrayed,  
Yes, I am he, to whom you lied,  
But I will avenge myself!

No forgiveness, no repentance!  
I alone want to cry vengeance, vengeance!  
No forgiveness, Herr Eisenstein,  
No repentance, Herr Eisenstein.  
Vengeance, I cry!  
I want vengeance! I want vengeance!

Eisenstein, Eisenstein,  
Wants to cry vengeance, vengeance!  
Eisenstein, Eisenstein,  
Wants terrible vengeance!  
I want vengeance, I want vengeance!  
I want v-v-v-vengeance!

**FINALE**

ALLE

O Fledermaus, O Fledermaus,  
Lass endlich jetzt dein Opfer aus;  
Der arme Mann, der arme Mann,  
Ist gar zu übel dran.

O Fledermaus, O Fledermaus,  
Release your victim finally;  
The poor man, the poor man,  
Has suffered too much.

EISENSTEIN

Woll'n Sie mir erklären nicht,  
Was soll bedeuten die Geschichte?  
Noch werd' ich nicht klug daraus.

Won't you explain to me  
What this story is supposed to mean?  
I still can't make sense of it.

FALKE

So rächt sich die Fledermaus!

This is the way the bat seeks revenge.

ALLE

So rächt sich die Fledermaus!  
O Fledermaus, O Fledermaus,  
Lass endlich jetzt dein Opfer aus;  
Der arme Mann, der arme Mann,  
Ist gar zu übel dran.

This is the way the bat seeks revenge.  
Oh Fledermaus, oh Fledermaus,  
Release your victim finally;  
The poor man, the poor man,  
Has suffered too much.

EISENSTEIN

So erklärt mir doch, ich bitt!

Explain it to me though, I beg you!

FALKE

Alles, was dir Sorgen macht,  
War ein Scherz, von mir erdacht!

Everything that troubles you,  
Was a joke, conceived by me!

ALLE

Und wir alle spielten mit.

And we all played along.

EISENSTEIN

Wie, der Prinz?

What, the prince?

ORLOFSKY

Ich spielte mit!

I played along.

EISENSTEIN

Und Adele?

And Adele?

ADELE

Ich spielte mit!

I played along.

EISENSTEIN (to Alfred)

Ihr Souper?

Your supper?

ALFRED

War nichts als Mythe!

Was nothing but a myth!

EISENSTEIN

Doch mein Schlafrock?

But my dressing gown?

ROSALINDE

Requisite!

A prop!

EISENSTEIN

Wonne, Seligkeit, Entzücken!  
O, wie macht dies Wort mich froh!  
Gattin, lass ans Herz dich drücken!

Delight, bliss, enchantment!  
O, how happy these words make me!  
Wife, let me press you to my heart!

ALFRED (to Orlofsky)

War auch nicht grad alles so,  
Wir wollen ihm den Glauben,  
Der ihn beglückt, nicht rauben.

Though all wasn't exactly like that,  
We want to let him believe it,  
And not rob him of his happiness.

ADELE

Nun, und was geschieht mit mir?

And now what happens to me?

FRANK

Bleiben im Arrest Sie hier,  
Will ich Sie als Freund und Vater  
Bilden lassen fürs Theater.

Should you stay under arrest here,  
I will, as a friend and father,  
Have you trained for the stage.

ORLOFSKY

Nein, ich lass als Kunstmäzen  
Solch Talent mir nicht entgehn;  
's ist mal bei mir so Sitte,  
Chacun à son goût!

No, I will not allow, as a patron of the arts,  
Such a talent to escape me;  
It's just my custom,  
Each to his own taste!

ALLE

'Sist mal bei ihm so Sitte,  
Chacun à son goût!

It's just his custom,  
Each to his own taste!

(EISENSTEIN (may be spoken)

Rosa, vergib deinem treuen Gabriel.  
Du siehst, nur der Champagner war an  
allem Schuld!

Rosa, forgive your faithful Gabriel.  
You see, the champagne was to blame  
for it all!

ROSALINDE

Champagner hat's verschuldet,  
Tralalalala,  
Was wir heut erduldet  
Tralalalala,  
Doch gab er mir auch Wahrheit  
Und zeigt in voller Klarheit  
Mir meines Gatten Treue  
Und führte ihn zur Reue.  
Stimmt ein, stimmt ein  
Und huldigt im Vereine

Champagne was to blame,  
Tralalalala,  
For what we have endured today,  
Tralalalala,  
Still, it also gave me the truth  
And shows in full clarity  
My husband's fidelity to me  
And has guided him to repentance.  
Join in! Join in  
And unite in homage

Dem König aller Weine,  
Dem König aller Weine!

To the king of all wines,  
To the king of all wines!

ALLE

Stimmt ein! Stimmt ein! Stimmt ein!

Join in! Join in! Join in!

ROSALINDE

Die Majestät wird anerkannt,  
Anerkannt rings im Land;  
Jubelnd wird Champagner  
Der Erste sie genannt!

His majesty is acknowledged,  
Acknowledged throughout the land;  
He is jubilantly crowned  
Champagne The First!

ALLE

Die Majestät wird anerkannt, etc.

His majesty is acknowledged, etc.

Translation by Lea Frey  
Copyright 1998, Lea Frey